

<p><i>NTG 28^e éd.</i></p>	
<p>1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν ἑαυτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλήσαι οὕτως ἵνα πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.</p>	<p>1 Or, il arriva de même à Iconium qu'ils entrèrent dans la synagogue des Juifs et parlèrent de telle manière que crut une grande foule de Juifs et aussi de Grecs.</p>
<p>2 οἱ δὲ ἄπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.</p>	<p>2 Mais les Juifs désobéissants excitèrent et maltraitèrent les âmes des païens contre les frères.</p>
<p>3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι ο[ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἰδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.</p>	<p>3 Si, donc, ils restèrent un temps conséquent, parlant franchement dans le Seigneur qui témoignait de la parole de sa grâce en donnant qu'il advienne des signes et des miracles par leurs mains,</p>
<p>4 ἑσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.</p>	<p>4 la multitude de la ville fut cependant divisée, et les uns étaient avec les Juifs, les autres avec les apôtres.</p>
<p>5 ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτοῦς,</p>	<p>5 Or, comme il y eut la volonté des païens et des Juifs avec leurs chefs de les maltraiter et de les lapider,</p>
<p>6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Ἰλύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,</p>	<p>6 l'ayant appris, ils furent vers les villes de la Lycaonie, Lystre et Delphes et les environs.</p>
<p>7 κακεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.</p>	<p>7 Et là, ils évangélisaient.</p>
<p>8 Καὶ τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, οὐλοῦν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὅς οὐδέποτε περιεπάτησεν.</p>	<p>8 Et à Lystre, un homme impotent des jambes était assis, estropié depuis le ventre de sa mère, et n'avait jamais marché.</p>
<p>9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος ὅς ἀτενίσασα αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,</p>	<p>9 Celui-là écouta le discours de Paul qui, le fixant et voyant qu'il avait la foi pour être sauvé,</p>
<p>10 εἶπεν μεγάλη φωνῇ ἵνα ἀνάσθητι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει.</p>	<p>10 dit d'une voix forte : « Lève-toi, droit sur tes pieds ! » Et il bondit, et il marchait.</p>
<p>11 οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες ὅτι θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς,</p>	<p>11 Et les foules, ayant vu ce qu'avait fait Paul, élevèrent leur voix en lycaonien, disant : « Les dieux, devenus comme des humains, sont descendus vers nous. »</p>
<p>12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.</p>	<p>12 Et elles appelaient Barnabas Zeus et Paul Hermès car il était le guide de la parole.</p>
<p>13 ὃ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.</p>	<p>13 Et le prêtre du Zeus près de la ville, ayant apporté des taureaux et des guirlandes par les portes, voulait, avec les foules, sacrifier.</p>
<p>14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κρᾶζοντες</p>	<p>14 Mais, ayant entendu, les apôtres Barnabas et Paul, ayant déchiré leurs vêtements, se précipitèrent dans la foule en criant</p>
<p>15 καὶ λέγοντες ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; οὐκ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἀνθρώποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἵνα ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς.</p>	<p>15 et disant : « Hommes, pourquoi faites-vous ces choses ? Car nous, nous sommes de la même pâte que vous, des humains, vous évangélisant de vous détourner de toutes ces futilités vers le Dieu vivant qui a fait le ciel et la terre et la mer et tout ce qui est en eux,</p>

16 ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφήκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑέτους διδοὺς² καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

18 καὶ ταῦτα λέγοντες ἠμόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς[†].

19 Ἐπῆλθαν δὲ ἠ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι¹ ἠ καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους¹ καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκένα.

20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν ἑαυτὸν[†] ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾶ εἰς Δέρβην.

21 Ἐυαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην¹ καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ οεῖς Ἀντιόχειαν

22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.

24 Καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν

25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ¹ τὸν λόγον[†] κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν[†]

26 κάκειθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

27 παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν¹ καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.

28 διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

16 qui dans les générations passées permit à toutes les nations d'aller leurs chemins,

17 et qui, pourtant, ne s'est pas laissé sans témoignage, faisant le bien, vous donnant la pluie du ciel et des temps féconds, comblant de nourriture et de joie vos cœurs. »

18 Mais, en disant ces choses, à peine empêchèrent-ils les foules de leur offrir un sacrifice.

19 Or, d'Antioche et d'Iconium vinrent des Juifs et, ayant persuadé les foules et lapidé Paul, (le) traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort.

20 Mais, les disciples l'ayant entouré, s'étant levé, il entra dans la ville et le lendemain, il sortit avec Barnabas pour Derbe.

21 Et, ayant évangélisé cette ville et ayant fait un nombre considérable de disciples, ils retournèrent à Lystre, Iconium et Antioche,

22 fortifiant les âmes des disciples, exhortant à persévérer dans la foi, et que c'est à travers beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.

23 Or, leur ayant choisi des anciens dans l'Église, ayant prié dans le jeûne, ils les confièrent au Seigneur en qui ils avaient mis leur confiance.

24 Et, ayant traversé la Pisidie, ils arrivèrent en Pamphylie

25 Et ayant parlé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie [Antalya].

26 Et de là, ils firent voile pour Antioche, d'où ils avaient été livrés, par la grâce de Dieu, à la tâche qu'ils avaient accomplie.

27 Étant arrivés et ayant rassemblé l'Église, ils rapportaient combien Dieu avait fait avec eux et qu'il avait ouvert aux païens une porte de la foi.

28 Et ils demeuraient un temps pas petit avec les disciples.